

**Квинт Гораций Флакк. Он создал памятник себе нерукотворный.**

**Автор: Наталья Морсова**

Это рассказ о книге «Квинт Гораций Флакк. Избранная лирика», выпущенной в СССР в 1936 году и удивительным образом дошедшей до наших дней, автором которой является талантливый переводчик, русский - советский учёный Андрей Петрович Семёнов-Тян-Шанский, 80-летие его ухода вспоминают в 2022 году, он сын знаменитого географа, путешественника и государственного деятеля Петра Петровича Семёнова-Тян-Шанского. Это рассказ о творчестве древнеримского поэта Горация, двадцать веков назад прославившего античное искусство, культуру, поэзию, вдохновившего многие поколения на поэтические эксперименты. (Издательство «academia». Ленинград. 1936 год. 194 стр.)



*Гораций*



Часто ли вам, дорогой читатель, попадает в руки книга 90-100 – летней давности? Мне такая попала в библиотечном фонде, выпущенная в 1936 году в СССР. Кто эти героические люди, сумевшие при всех исторических потрясениях сохранить издание начала советского периода? Как помнится, в 90-е годы в учебных заведениях, где я тогда работала, в городских библиотеках изымались книги советской эпохи. Помню, как горел роман Вс.Кочетова «Журбины» - история семьи потомственных рабочих - строителей кораблей, по мотивам которого снят замечательный фильм «Дни Журбиных», горели учебники, хрестоматии, как ненужный хлам, и не только по истории, но и по физике, математике, биологии, астрономии... Чем же провинились точные науки физика и математика? Ответ ясен: - литература выпущена в советское время! Во дворе, за окнами аудиторий горели книжные костры. Прошло больше тридцати лет, а костры стоят перед глазами, напоминая о других книжных кострищах в Европе 30-годов. А эта маленькая книжечка сохранилась и радуется читателя!

Речь идёт о книге «Квинт Гораций Флакк. Избранная лирика», автором которой является талантливый переводчик, учёный Андрей Петрович Семёнов-Тян-Шанский (21 июня 1866 - 8 апреля 1942г.г.), жизнь которого, творчество, научная работа вызывают искреннее восхищение. Президент Русского энтомологического общества, Андрей Петрович Семенов-Тян-Шанский продолжил дело своего отца. Много лет Андрей Петрович изучал географию, природу, мир насекомых и растений России, работал в Петербургском Зоологическом институте Академии наук СССР. Доктор зоологии, человек энциклопедического ума, он занимался естествознанием и природоохранной деятельностью, внёс вклад в военно-морское дело. За большие заслуги учёный получил продолжение фамилии Тянь-Шанский. Андрей Петрович был уже в преклонном возрасте, когда началась война, но он продолжал работать. В 1941 году сотрудники института готовились отметить его 75-летие... До последних дней Андрей Петрович оставался в блокадном Ленинграде, он умер 8 апреля 1942 года. Похоронен рядом с отцом. Ах, какая легендарная биография!

Читая замечательный перевод Горация, не устаёшь поражаться:

- Для кого выпускалась эта книга? Неужели в голодные 30-е годы полуграмотных строителей коммунизма интересовали Гораций, Вергилий, Данте? Значит, кого-то интересовали. Где нашли деньги на издание редких произведений, а заодно - на дорогостоящие экспедиции учёных в Сибирь, Дальний Восток, в Среднюю Азию? Как в жесточайшую эпоху Первой мировой и гражданской войн, революций и партийных чисток выжили учёные, писатели, художники, филологи...

И таких людей было много, они интересовались культурой и историей народов мира и посвятили свою жизнь науке и просвещению. Среди них Андрей Петрович Семёнов-Тян-Шанский.



В своё время он получил блестящее образование в Петербургском университете на историко-филологическом, а потом на физико-математическом факультетах. Учёный с мировым именем, «филолог и поэт, в поэзию влюблённый», изучал творчество А. С. Пушкина, подготовив к печати большую работу «Сокровенные страницы биографии Пушкина», он известен как знаток латинской поэзии, блестящий переводчик. Андрей Петрович был разносторонней личностью, хорошо рисовал, музицировал, сочинял стихи. Учёный И. И. Пузанов дал следующую характеристику своему коллеге:

*Пред широтой твоей стою я изумленный:  
Большой натуралист, зоолог, землевед,  
Арбитр изящного - изысканный эстет  
Филолог и поэт, в поэзию влюбленный...*

Как жаль, что современная молодёжь совсем не знает его и не имеет возможности гордиться уникальным учёным, филологом, общественным деятелем Андреем Петровичем Семёновым-Тян-Шанским.

Но вернёмся к поэзии. Сборник «Квинт Гораций Флакк. Избранная лирика» в переводе А.П.Семёнова-Тян-Шанского включает в себя лирические песни, оды, эподы философа и поэта «золотого века» дохристианской эпохи Горация (8 декабря 65 г. до н.э.-27 ноября 08 года до н.э., Рим), который являл собой лицо древнеримской литературы. Правда, смущает отсутствие рифмы, сложные поэтические размеры и упоминание большого числа богов, божественных созданий, имён друзей. Но ведь стихам этим больше двух тысяч лет!

Гораций был образованным человеком того времени. У отца, бывшего раба, отпущенного на волю, теперь мелкого землевладельца, хватило любви, чтобы заработать на хорошее образование сына в лучших школах Рима и Афин.

Одним из одноклассников Горация был сын Цицерона. Цицерон –(рим. полит. деятель, оратор, философ). В своих произведениях Гораций упоминает не только древнеримских, но и греческих богов и героев, поскольку хорошо знал греческую литературу и философию.

Творчество поэта приходится на эпоху гражданских войн, наступившей после убийства Юлия Цезаря в 44 году до н. э. Гораций упоминает своё участие в битве при Филиппах в 42 году до н. э., где он служил военным консулом, (за эту должность заплатил известный государственный деятель, покровитель поэта и искусств Мecenат), в которой войско Брута и Кассия было обращено в бегство, после чего Брут и Кассий покончили самоубийством. Гораций спасся бегством с поля боя. Спасение своё он приписывает Меркурию - покровителю поэтов. После поражения в битве Гораций разочаровался в военной службе и посвятил себя литературе, публичным выступлениям, ораторскому искусству.

А этим стихотворением поэт встречает своего боевого товарища - Помпея.

### ***На возвращение Помпея Вара***

*В дни бурь и бедствий, друг неразлучный мой,  
Былой свидетель Брутовой гибели,  
Каким ты чудом очутился  
Снова у нас под родимым небом?...*

*Меня Меркурий с поля сражения  
В тумане вынес вон незамеченным,  
А ты подхвачен был теченьем  
В новые войны, как в волны моря.*

*Но ты вернулся, слава Юпитеру!  
Воздай ему за это пирушкою:  
Уставшее в походах тело  
Надо расправить под сенью лавра...*

Александр Сергеевич Пушкин, вдохновлённый одой Горация «На возвращение друга», даёт вольный перевод:

*Кто из богов мне возвратил  
Того, с кем первые походы  
Из браней ужас я делил,  
Когда за призраком свободы  
Нас Брут отчаянный водил?...*

Наиболее известно стихотворение Горация «К Мельпомене» (греч. муза трагедии), позднее получившее название «Памятник», его можно считать

одой бессмертия поэта и величия искусства, и потому у него много подражателей.

### ***К Мельпомене. (Памятник)***

*Создан памятник мной. Он вековечнее  
Меди и пирамид выше он царственных.  
Не разрушит его дождь разъедающий,  
Ни жестокий Борей (греч. бог северного ветра), ни бесконечная  
Цепь грядущих годов, в даль убегающих.  
Нет, не весь я умру! Лучшая часть моя  
Избежит похорон: буду я славиться  
До тех пор, пока жрец с девой безмолвною  
Входит по тупням в храм Капитолия...*

Квинт Гораций Флакк

Эподы «К римлянам», «Измена», «К римскому народу» и многие другие он обращает к современникам, друзьям и меценатам. Поэта, философа Горация беспокоят распри политиков и военачальников, междоусобные войны, измены, он призывает всех к единению. В послании «К римлянам» Гораций упоминает убийство невинного младенца Рема, одного из основателей Рима, героя древнеримской мифологии; Гораций боится повторения судьбы римского государства, раздираемого внутренними противоречиями. Ода «К римскому народу» упоминает дальние странствия знаменитого Одиссея – греческого героя поэмы Гомера, - это своего рода несбыточные фантазии - мечты Горация о счастливом будущем римлян, но не в Риме, а в новом свете, на островах блаженных, где не будет ни войн, ни страданий.

***К Диане при посвящении ей сосны*** (др. рим. богиня - покровительница растительного и животного мира, охотница).

*Страж окрестных гор и лесов, о Дева,  
Ты, что, внемля зов троекратный юных  
Жен-родильниц, их бережешь от смерти,  
Ликом тройная!  
Будет пусть твоей та сосна, что сенью  
Дом венчает мой; да под ней тебя я  
Кровью одарю кабана, что грозен  
Сбоку ударом.*

Поэт, последователь взглядов Эпикура (др. греч. философ), Гораций в поэтической форме размышляет о том, что смерти нет, пока ты жив, что не стоит заглядывать далеко в будущее, и что самое большое счастье – это сама жизнь, он призывает сменить гнев на дружбу, кротость, искупление греха,

поклонение богам: Меркурию, Юпитеру, Зевсу – всевышнему богу. Он молится в храме Аполлона о милости – здоровье, светлом рассудке, о старости в союзе с лирой.

### ***Не спрашивай ты, ведать грешно***

*Не спрашивай ты, ведать грешно, мне и тебе какой,  
Левконой, пошлют боги конец, и вавилонские  
Числа ты не пытай. Лучше терпеть, что бы ни ждало нас, —  
Дал Юпитер в удел много ль нам зим или последнюю,  
Что в скалистых берегах ныне томит море Тирренское  
Бурей. Будь же мудра, вина цеди. Долгой надежды нить  
Кратким сроком урежь. Мы говорим, время ж завистное  
Мчится. Пользуйся днем, меньше всего веря грядущему.*

Некоторые лирические песни, оды, например «Не спрашивай ты...» имеют направленность наставлений, заветов юношам, он восхваляет мужскую отвагу и женскую красоту, радуется молодости, которая даёт силу, разум и любовь – у молодости есть будущее. В результате прочтения поэтических наставлений Горация, у меня родились следующие афоризмы:

- кто беззlobен – тому не нужен лук с ядовитыми стрелами.
- Не можешь изменить свою жизнь – научись терпеть беды.
- Держись золотой середины – умей умерить парус в бурном море.
- Не гоняйся за бесполезной роскошью.
- Верно служи Отечеству своему. Не бросай Родину ради благ в чужих странах.
- Сохраняй память о предках своих.
- Не нарушай клятвы.
- Во всём соблюдай меру.
- Жизнь конечна, и это неизбежно, и никакие доблести, красноречие, благочестие, знатность не вернут тебя к новой жизни. Пользуйся днём сегодняшним.
- Радуйся тому, что имеешь.

Гораций называет себя знаменитым поэтом, уважаемым римлянином, увенчанным венком славы, выполненным из пахучего сельдерея. И он не ошибся: слава древнеримского поэта Горация, жившего в I веке до нашей эры, прошла сквозь пергаменты времён, творчество его вот уже двадцать веков вдохновляет поэтов разных эпох.

Произведения Горация переведены на многие языки мира. Русские поэты М.В.Ломоносов, А.П.Сумароков, Г.Р.Державин, В.А.Жуковский, Н.М.Карамзин, А.С.Пушкин, А.А.Фет, В.Я.Брюсов и другие вдохновились

одой Горация «Памятник», где лейтмотивом звучит фраза: «Не весь я умру...». В результате родились известные стихи с таким же названием, некоторые из которых автор включил в свой сборник, в том числе А.С.Пушкина «Я памятник себе воздвиг нерукотворный...»

А я в который раз не устаю удивляться метаморфозам российской истории и культуры. В предвоенном 1936 году молодая советская Россия не заблудилась в постреволюционных лабиринтах, не свалилась в хаос, в яму дремучего невежества, а проявила желание просвещать народ изысканной, элегантной поэзией Горация. Наверное, уже тогда ставилась задача – воспитать образованного, идеального строителя коммунизма? При этом миллионы людей совершали трудовой подвиг, с большим энтузиазмом они двинулись с насиженных мест укреплять страну, самоотверженно строить Турксиб, Магнитку, ДнепрогЭС, Комсомольск-на-Амуре, осваивать Арктику. До книг ли было? – Оказалось – до книг, - веками безграмотное рабоче-крестьянское сословие потянулось к знаниям. И ведь нашлись деньги на выпуск редкого издания произведений древнеримского поэта. И почему за переводом обратились к учёному – энтомологу Андрею Петровичу Семёнову-Тян-Шанскому, который блестяще выполнил заданную работу? Это вам о чём-то говорит?

Мне история с переводами Горация и многими научными открытиями, развитием культуры ранней советской эпохи говорит о том, что у всякого древнего народа, каким является русский, побеждает генетический код, который при любых политических коллизиях обязательно вырвет на столбовую дорожку собственной истории.

А теперь фрагменты стихотворений «Памятник», включённых в сборник А.П.Семёнова-Тян-Шанского «Гораций. Избранная лирика»

М.В.Ломоносов: (русский учёный, сын холмогорского рыбака)

*Я знак бессмертия себе воздвигнул  
Превыше пирамид и крепче меди,  
Что бурный Аквилон (рим.бож.-северный ветер) стереть не может,  
Ни множество веков, ни едка древность.*

*Не вовсе я умру, но смерть оставит  
Велику честь мою, как жизнь скончаю.  
Я буду возрастать повсюду славой,  
Пока великий Рим владеет светом, ...*

Г.Р.Державин:

*Я памятник воздвиг себе чудесный, вечный;  
Металлов твёрже он и выше пирамид:*

*Ни вихрь его, ни гром не сломит быстротечный,  
И времени полёт его не сокрушит.*

*Так! Весь я не умру, но часть меня большая,  
От тлена убежав, по смерти станет жить,  
И слава возрастет моя, не увядая,  
Доколь Славянов род вселенна будет чтить...*

А.А.Фет:

*Воздвиг я памятник вечнее меди прочной  
И зданий царственных превыше пирамид;  
Его не едкий дождь, ни Аквилон полночный,  
Ни ряд бесчисленных годов не истребит.*

*Нет, я не весь умру, и жизни лучшей долей  
Избегну похорон, и славный мой венец  
Всё будет зеленеть, доколе в Капитолий  
С безмолвной девою верховный ходит жрец...*

А.С.Пушкин: (неопубликованное при жизни поэтическое завещание потомкам).

*Я памятник себе воздвиг нерукотворный:  
К нему не зарастёт народная тропа;  
Вознесся выше он главою непокорной  
Александрийского столпа.*

*Нет! Весь я не умру: душа в заветной лире  
Мой прах переживёт и тленья убежит –  
И славен буду я, доколь в подлунном мире  
Жив будет хоть один пиит...*

Апрель 2022 года